

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



El nomadismo poético de Silvia Baron Supervielle

Marina Maggi¹

Universidad Nacional de Rosario

marinamaggi1988@gmail.com

Resumen: Este trabajo se propone abordar el libro *La distancia de arena* (1983) de Silvia Baron Supervielle, teniendo presente la postura de la autora en relación a la escritura en lengua francesa. Reflexionaremos críticamente sobre la necesidad de escribir en otro idioma para desprender la textualidad poética de sus lugares comunes —es decir, desorientarse en esta nueva experiencia de escritura para propiciar el encuentro con cierta intensidad insólita—, unida al imperativo concomitante de apropiarse de otra lengua —gesto éste que presupone una renegociación de la propia identidad—. La confluencia de estos rasgos definirá una poética nómada que se desplaza de orilla a orilla, abrazando una distancia nostálgica que descarta su inscripción definitiva en determinado territorio. A partir de estas consideraciones, profundizaremos en la posición asumida por el sujeto lírico, así como en el registro sensorial presente en los poemas seleccionados.

Palabras clave: Poesía – Nomadismo – Traducción

Abstract: This paper considers the book *La distancia de arena* (1983) by Silvia Baron Supervielle, bearing in mind the author's position on the question of writing in French. We will reflect critically on the need to write in another language in order to free the poetic form from common places —that is, to get lost in this new experience of writing to facilitate an encounter with some singular intensity, coupled with the concomitant imperative of appropriating another language—. These characteristics presuppose a renegotiation of self-identity. The confluence of these traits define a poetic nomadism, moving from shore to shore, embracing a nostalgic distance that does not belong to any territory. From these considerations, we will deepen in the position assumed by the lyrical subject, as well as in the sensory register present in the selected poems.

Keywords: Poetry – Nomadism – Translation

¹ **Marina Maggi** se graduó como Licenciada en Letras en la Universidad Nacional de Rosario. Desde el año 2014, se desempeña como Ayudante de Segunda Categoría en la Cátedra de Análisis del Texto. Cursa actualmente la Maestría en Literatura Argentina, en la misma casa de estudios.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Este trabajo se propone una aproximación a la poética de Silvia Baron Supervielle, centrándonos en el análisis de su libro *La distancia de arena* (1983). Trabajaremos a partir del concepto de sujeto nómada propuesto por Rosi Braidotti, el cual supone no sólo un constante devenir en lo que respecta a la identidad, sino también la traducción, el pasaje entre lenguas.

Nacida en 1934, hija de madre uruguaya de ascendencia española y de padre uruguayo de origen francés, Baron Supervielle se define a sí misma como una escritora del Río de la Plata “y de sus dos orillas” (*Mensaje* 31). En 1961 se trasladó a París, donde reside hasta la actualidad. Su obra poética, traducida al español en su mayor parte por la autora misma, representa el éxito de la empresa que ésta se propuso: echar raíces en otra lengua, sin que ello impida el extravío feliz en lo desconocido.

La nota de apertura escrita por la poeta para su obra reunida, titulada sugestivamente “Mensaje a las dos orillas”, comienza contextualizando la emergencia de esta obra y su intencionalidad primera, fundadora: “Después de una larga vida en París, donde intenté escribir en francés, con el objeto de arraigarme y a la vez desorientarme (...)” (5). Ya desde estas líneas se esboza uno de los vectores que permitirán el desarrollo de nuestra argumentación: la necesidad de escribir en otro idioma para desprender la lengua poética de los lugares comunes (es decir, desorientarse en esta nueva experiencia de escritura para propiciar el encuentro con cierta intensidad insólita), unida al impulso de apropiarse de una lengua (gesto éste que presupone una renegociación de la propia identidad). Podríamos afirmar que este doble aspecto, el arraigarse y el desorientarse en relación a una lengua nueva, definirá una escritura poética centrada en su aspecto creativo y despojada de toda afectación:

Escribí una serie de poemas breves porque tenía miedo del idioma. Sin embargo, desde estos primeros balbuceos me reconocí en el despojamiento, la desorientación y la distancia entre la lengua y yo. Esta distancia me atraía porque creaba un espacio intermedio donde podía vibrar una eventual creación. Me negaba a disolverme en el prestigio, la cultura y la historia que tanto abundan en el francés, y

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



podía emplearla sin someterme a él. Esto me permitía seguir siendo yo misma. Me apropié de una lengua dulce y despojada que me permitió inventarla e inventarme. (23)

La distancia de arena es el cuarto libro publicado por la autora, y se encuentra dividido en apartados titulados “Sombra”, “Arena”, “Rostro” y “Viento”. Puede considerarse a las cuatro partes como diversos modos de configurar el desarraigo, como si se tratase de rasgos puestos en relieve en relación al paisaje de la playa, el cual evoca una experiencia singular donde el “yo” individual tiende a fundirse con la inmensidad. Su prólogo original, “Esbozo de una lectura”, corresponde al poeta Yves Peyré, y de éste retomaremos la noción de un “exceso de desgarradura”:

Abrir el paso libre de la luz. Y al alejarse, dejar tras de sí la sombra del propio exilio.

El que se balancea entre lejanía y lejanía franquea los límites del aquí allá y vive del exceso de desgarradura (113).

La idea de un exilio que se deja tras de sí, como una sombra, a medida que se avanza hacia una luz, da cuenta, creemos, no sólo de un contraste entre luminosidad -libertad y oscuridad-alejamiento de la patria, sino de un movimiento a partir del cual toda cercanía, todo contacto directo con lo natal, se vuelve imposible. La noción de “exceso de desgarradura” nos permite pensar críticamente el lugar desde el que se despliega la voz, recortando el territorio del poema en el blanco de la hoja y su presupuesto silencio. En la poética de Baron Supervielle no existe, creemos, un sujeto establecido, de identidad fija y localizable, del cual se puedan predicar ciertos atributos inamovibles. Aquello que en este poemario se muestra, se despliega ante el lector como desgarrado, entreabierto al modo de una herida o una puerta, es la identidad misma del sujeto poético:

una puerta
entreabierta
me evita
me habita

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



totalmente (149)

Esta “puerta / entreabierta” puede ser considerada un umbral que conecta la enunciación misma (cuyo origen no representa un lugar específico, sino un espacio imaginario, en continuo desplazamiento, que se constituye en el trazo sin memoria de los versos) con un misterio que, en el centro mismo del sujeto lírico, evita su aprehensión, su formulación en palabras. Este misterio representa, creemos, el núcleo palpitante de la poética que analizamos. Para poder cobijar este indecible, el poema deberá configurarse al modo de un espacio no saturado, atravesado por un infinito que le niega al texto la posibilidad de una forma última, teleológica, de límites definidos: la brevedad de los poemas, el hecho de que no lleven título, mayúsculas, ni ningún tipo de puntuación, apuntan a que los versos se deslicen ante la mirada, desnudos de todo rasgo jerarquizante que permita al lector fijarse o detenerse: se trata de una escritura sobre la que la mirada resbala, sin lograr anclarse en verso o palabra alguna. El borramiento del poema como forma precisa, ese desdibujarse de los versos inestables ante nuestros ojos, aspira a la libertad creadora, hija precoz de la fugacidad de las imágenes. Así, en el siguiente poema, la “huella del poema” es demasiado estrecha para cobijar la visión de un caballo visto junto al camino: sólo el silencio podrá, en su añoranza irrenunciable, devolver a modo de misterio de la apariencia:

ya no consigo
retomar el sueño
del espacio

ni el vuelo del caballo
atado al camino

la huella del poema
es muy estrecha
y el estribo del aire
encierra un silencio
que añora el viento
libre (129)

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



En la poesía de Silvia Baron Supervielle, creemos, se hace presente un registro epifánico de la mirada; la visión rebasa aquello visto, apunta siempre a un algo inaprensible cuya manifestación más perfecta es el silencio liberado de todo rumor mundano:

al caer la tarde
me desvíó
del silencio difuso
y espero
que la noche
lo libere (147)

No por ello queremos insinuar una cierta sacralidad o trascendentalismo de esta poética: sí queremos aproximarnos a una experiencia de percepción que los poemas dejan translucirse: el reflejo de luz y sombra en movimiento permite adivinar el atisbo de una incógnita que, en última instancia, es la del origen y la de la muerte. El sujeto lírico se presiente como descentrado, desgajado de sí, desdoblado ante la evidencia de lo insondable. Y si hay un “resto” de experiencia que pueda emerger en estos poemas, esta emergencia no tendrá lugar desde una presupuesta profundidad, sino desde el vacío operante de los textos. El vacío será, de esta manera, el punto ilocalizable donde la palabra poética se abisma, donde la música del poema adquiere un espesor diáfano que devuelve a la lengua su infinita potencia expresiva:

aproximarse

abrir la ventana

arrojarse
contra el carnaval
de la lengua
en suspenso (138)

Esta lengua en suspenso no será, precisamente, ni el español, ni el francés, ni ningún idioma que ya esté histórica, política o culturalmente dado: se trata de la lengua poética, en constante devenir, cuyo sentido no puede ser

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



fijado. La hipótesis de este trabajo es que esta lengua poética y su profunda musicalidad (alcanzada tanto en la primera versión francesa como en la castellana, hecha por la propia autora) permiten la emergencia de un cierto nomadismo poético que cuestiona toda identidad cristalizada alrededor de la nacionalidad de origen o destino. Puede verificarse en los textos una dislocación geográfica, una dubitación constante en lo que refiere a la constitución de un territorio propio donde la palabra germine y se expanda, una incógnita siempre palpitante respecto a los horizontes de la escritura. A este respecto, y teniendo en cuenta el desplazamiento de Baron Supervielle a Francia en su juventud, junto con su labor de traducción, nos atenemos a lo señalado por Rosi Braidotti respecto a la condición del políglota:

El políglota, en su condición de nómada que deambula entre lenguajes, cuenta con el nivel afectivo como lugar de descanso (...) La identidad del nómada es un mapa de los lugares en el que él / ella ya ha estado; siempre puede reconstruirlos a posteriori, como una serie de pasos de un itinerario. (45)

En relación a esta condición de continuo devenir en que se encuentra la identidad nómada, al momento de pensar la nacionalidad, acordamos con lo señalado por Axel Gasquet, cuando afirma que en el caso de Baron Supervielle, la pertenencia a una determinada nación queda desvinculada tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera (40). Se configura así, a partir de la segregación de los lugares comunes que hacen a una identidad cristalizada, un sujeto desprendido, transhumante:

voy enganchada
a los días

como el vagón
tambaleante al tren
que se aleja

y deja atrás
su peso (127)

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



En este poema se presenta cierta vivencia de la distancia, la cual aliviana, podríamos decir, el peso del mundo. Tal vivencia se relaciona con una experiencia emparentada con lo fugaz, con la alegría infantil que nos transmite el vocablo “tambaleante”. Esta versión afirmativa de un sujeto lírico “desprendido” tiene su paralelo en la defensa por parte de la autora de la adscripción de su literatura escrita en francés al Río de la Plata. Al respecto, en una entrevista realizada por María Laura Avignolo para la revista Ñ en 2013, Baron Supervielle afirma:

Al escribir en francés no varían los recuerdos de la infancia y de la adolescencia, que son esenciales. Además me siento cerca de los escritores del Río de la Plata. Por eso los he traducido. No soy una escritora francesa. Escribo en francés pero pertenezco al Río de la Plata. (2013)

El lugar de pertenencia sería, según esta declaración, el espacio que salvaguarda los recuerdos de los primeros tiempos de la vida de la poeta. Esta pertenencia no supone, sin embargo, una adscripción no problematizada de su escritura a determinada nacionalidad, sino más bien un mundo primordial que retorna en ciertos indicios, funcionando al modo de un magma creador a partir del cual cobra potencia la palabra poética. Llama precisamente la atención el nombre seleccionado por Baron Supervielle para sus obras reunidas en español: el mismo es “Al margen / En marge”. Es desde la orilla, desde el límite extremo, que se reúne una obra aún en curso, donada amorosamente por la autora, en un gesto de retorno (jamás definitivo) a su tierra natal. Ahora bien, en este poemario la orilla nunca será sola, sino que estará continuamente espejada en otra, en un movimiento que, lejos de precisar los confines dentro de los cuales se inscribe esta práctica escrituraria, relativiza la delimitación de un origen y de un destino: no se trata de una confusión, mezcla, o superposición de espacios, sino de un gesto que apunta hacia cierta idea de infinitud y de liberación creadora:

de una orilla

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



a la otra un navío
lentamente

va dobla vuelve

excava el centro
sin salida (169)²

El centro funciona como una profundidad sin salida, como una puesta en abismo del propio desplazamiento ante la vista. La morosidad que caracteriza el cruce del navío, su ir y venir sin destino final acordado, define un vaivén que deja, sobre la superficie de las aguas (y la página), la huella de una profunda añoranza. Será esta dichosa nostalgia, y las preguntas por la propia identidad, las que una y otra vez regresan para otorgar espesor poético al constante estado de vigilia en que se encuentra la lengua de Baron Supervielle: escritos en un idioma en constante suspenso, la lectura de estos textos nos sitúa en un territorio sospechoso: no podemos creer ingenuamente en la destreza musical de cada pieza, como si se tratase meramente de poemas escritos en francés por una autora casi francesa, sin antes preguntarnos por el pulso lírico que éstos respiran, por la fuerza expresiva de su traducción simultánea en la página adyacente. Tal lectura presupone, en principio, un lector que se encuentre, él también, en tránsito hacia el misterio insondable de su propia lengua.

Algunas notas sobre la traducción

La tarea de auto-traducción llevada a cabo por Baron Supervielle nos coloca nuevamente frente a la condición nómada de esta poética, la cual se considera a sí misma heredera del espacio de la infancia pero hija de un extrañamiento fundamental frente al francés. La condición marginal defendida por la autora

² En relación a este poema, la aliteración del verso central en la versión francesa acentúa justamente la continuidad que signa los movimientos de ir, doblar / cambiar de rumbo y volver. El verso es el siguiente "va vire revient". Por otra parte, la aliteración y su efecto de continuidad se extiende asimismo al vocablo "navire" (navío), transmitiendo la sensación de que no se trata sólo de una continuidad circular de movimientos, sino que asimismo los movimientos descritos no son meramente ejecutados por el navío, sino que asimismo definen su ser propio en el poema.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



por su obra cobra espesor de sentido cuando atendemos a los detalles de su ardua labor de traducción.

Nos interesa acercarnos a algunas de las elecciones llevadas a cabo por Baron Supervielle al momento de traducir sus poemas. Aquello que queremos destacar es la búsqueda de una intensidad expresiva, la cual se asienta en la potencia sugestiva de las palabras y su combinación. En principio, en los originales está presente la rima, mientras que en su versión en español ésta decrece en relevancia, ya que se presta mayor atención a la calidad rítmica de los textos. Aquello que en francés parecía ser música sutil, que brota espontáneamente, intenta reponerse a partir de elecciones meditadas. Así, por ejemplo, en el primer poema, el último verso privilegia la corta longitud de la palabra “tiempo” antes que los matices de significación: en francés leemos “ni terre ni ombre/ penchée seul/ dans la serre/ la page ouverte/ des saisons”; pero la versión en español no recupera el vocablo “estaciones”, el cual alargaría demasiado el verso final, sino que mantiene la cantidad silábica: “ni tierra ni sombra/ inclinada sólo/ en el invernadero/ la hoja abierta/ del tiempo” (123). En otro poema, la expresión “à la fin du jour” (al final del día) se convierte en “al caer la tarde” (147). Asimismo, los siguientes versos, que significarían literalmente “Cuando la hora larga/descubre sobre la hierba/ desierto el horizonte”, se traducen “cuando la hora larga/ revela el horizonte/ al campo desolado”: “quand l’heure longue/ décèle sur l’herbe/ déserte l’horizon” (182). Estos casos dan fe de un intento no sólo de adecuación rítmica y sonora, sino de la búsqueda de correspondencias a nivel de significación entre ambos idiomas. Cuando “herbe” pasa a ser “campo desolado”, se pone en evidencia una apelación a la tradición lírica argentina centrada en el desierto, la llanura. No se trata, entonces, de transponer sentimientos universales en un lenguaje poético entendido como musical, sino de recrear cada poema, acercándolo a una sensibilidad distinta a aquella presupuesta por el francés.

Respecto de la traducción, en la entrevista a cargo de Marie-Odile Germain en 2011, Baron Supervielle afirma:

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



(...) El idioma francés me ha orientado hacia una forma, un espacio, una manera. Me ha enseñado el silencio, la dimensión de las palabras sobre la página en blanco (...) Me ha abierto un camino en el que mis pasos dibujan algo así como un sentimiento (no encuentro otra palabra). Ahora bien, a medida que avanza mi trabajo comprendo que este sentimiento no aparece en español porque esa lengua es menos maleable, más estridente y de repeticiones más visibles (...) Cuando me auto-traduzco busco conservar en castellano el uso de palabras simples y aumentar el volumen de ciertos sonidos (...) (31)

Nos encontramos frente a un caso especial: podemos pensar que se relativiza la noción de “lengua propia”, ya que aquello que cuesta alcanzar en lo poético es la versión en español, mientras que la lengua que podría presuponerse “otra” es definida positivamente como aquella que “enseña” un camino de expresión del propio sentimiento. Ahora bien, la sustancia de ese sentimiento, dirá la autora, es rioplatense. El gesto sería, entonces, el de desplazarse hacia una lengua-otra que se vuelve maternal, acogedora, para luego comenzar un “retorno” difícil, intentando volver comprensible en español aquello que fue escrito justamente gracias al abandono de la lengua (tal vez, mal supuesta) materna. Concluiremos citando una de las declaraciones de la poeta que, creemos, dan cuenta de lo desarrollado en este trabajo:

Ser extranjero— y ahora lo soy en todas partes— es también una manera de ser libre. La no integración es una libertad. No estoy integrada en ningún lado. Y no busco estarlo. No sé formar parte del grupo humano. Petenezco sólo a los que quiero que estén allí o aquí. Y Al Margen es quizá mi patria. (2013)

Bibliografía

- Avignolo, María Laura. “*Ser un extranjero es también una manera de ser libre*”. Revista Ñ, 2 de septiembre de 2013. Web. 09/11/2015.
- Baron Supervielle, Silvia. *La distancia de arena. Al margen. En marge. Poesía reunida*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2013.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



_____. "Mensaje a mis dos orillas". *Al margen. En marge. Poesía reunida*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2013.

Braidotti, Rosi. "Introducción". *Sujetos Nómades*. Buenos Aires: Paidós, 2000.

Gasquet, Axel. "El multilinguismo en la literatura argentina". *El Hilo de la Fábula*. 2 (2003): 35-45.

Germain, Marie-Odile. "Las dos orillas. Entrevista a Silvia Baron Supervielle". *Al margen. En marge. Poesía reunida*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2013.

Peyré, Yves. "Esbozo de una lectura". *Al margen. En marge. Poesía reunida*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2013.